

CÓMO ORGANIZAR LOS EQUIPOS DE INTÉRPRETES Y ORADORES PARA UNA CONFERENCIA

¿Qué tipo de interpretación es la más adecuada para cada ocasión?

- **Interpretación simultánea**

El equipo de intérpretes escucha la ponencia a través de auriculares en una cabina insonorizada e interpreta simultáneamente por micrófono en la respectiva lengua de llegada. El público también necesita auriculares y deben hablar por micrófono cada vez que deseen intervenir. Este tipo de interpretación se utiliza sobre todo en grandes conferencias.

La interpretación simultánea es un proceso muy complejo en el que se desarrollan distintas actividades en paralelo: escuchar, analizar lo que se escucha, anticipar lo que aún no se ha dicho, transferir el mensaje a la lengua de llegada y hablar. Esto requiere una concentración máxima que no es posible mantener durante más de 30 o 40 minutos. Por ello, se recomienda que haya al menos dos intérpretes por lengua que se turnen. Se considera una jornada completa la asistencia de 8 horas (incluidos los descansos) y media jornada la de 4 horas (incluidos los descansos).

- **Interpretación consecutiva**

La interpretación consecutiva se lleva a cabo tras el final del discurso y sin utilizar un equipo técnico. Por lo general, el mensaje se reproduce en fragmentos cortos. En el caso de fragmentos más largos, se emplea una técnica especial de toma de notas como ayuda para recordar. Dependiendo del contexto, del tema o de la duración de la ponencia, este trabajo puede ser tan agotador que se debe contar con dos intérpretes. La interpretación consecutiva requiere más tiempo y, por lo tanto, es más apropiada para pequeños grupos de trabajo, rondas de negociaciones o discursos breves, como brindis.

- **Interpretación susurrada**

El mensaje se interpreta de forma simultánea, pero en voz baja, sin ayuda técnica y para un máximo de dos personas. Se debe tener en cuenta que la interpretación susurrada aumenta el nivel de ruido en la sala, lo que desgasta tanto a intérpretes como al público. La interpretación susurrada es parecida a la simultánea, pero en peores condiciones, por lo que siempre se necesitan dos intérpretes que se turnen. Si la interpretación va dirigida a más de dos personas, se requiere también un sistema de audio inalámbrico portátil, también denominado Infoport, como ayuda técnica. Sin embargo, un sistema de audio portátil no sustituye en ningún caso a un equipo de interpretación simultánea, aunque puede ser muy útil para ocasiones en las que haya que moverse (visitas a fábricas, recorridos guiados, etc.).

Requisitos para una buena interpretación

- **Material de preparación**

Para que el equipo de intérpretes pueda prepararse el tema correspondiente de forma adecuada, debe contar tan pronto como sea posible con las **presentaciones** del equipo de oradores y con material informativo relevante sobre el tema (actas y programas de reuniones anteriores, folletos de empresa, órdenes del día, listados de terminología interna de la empresa, etc.).

Se debe facilitar al equipo de intérpretes **las transcripciones de los discursos** si en vez de hablar sin mirar el papel, se lee en voz alta. Estas requieren una preparación especialmente laboriosa, ya que los textos escritos obedecen a unas normas diferentes que los discursos libres, en los cuales la estructura de las frases es más compleja y las oraciones suelen ser más enrevesadas.

La lectura es un proceso mecánico en el que no se incluyen pausas para pensar. Sin embargo, la interpretación es un complejo proceso de análisis y reformulación que conlleva un determinado tiempo y que nunca puede realizarse de forma puramente mecánica. Esto también se aplica al público, quien difícilmente podrá asimilar por completo la información de un discurso especializado si se lee rápido, aunque sea en su lengua materna.

Es importante resaltar que el secreto profesional es un aspecto crucial en el ejercicio de la interpretación.

En todo gran evento deberá haber una persona de enlace entre el equipo de oradores y la jefa o el jefe del equipo de intérpretes que se encargue de hacerles llegar el programa de la conferencia y los textos de los discursos.

- **Velocidad del discurso y presentación**

Cada lengua está sujeta a unas normas diferentes, por lo que a veces es necesario reorganizar por completo las oraciones durante la interpretación. En algunos casos, los términos requieren una traducción «explicativa» y, por tanto, mucho más extensa. Estas son algunas razones por las que, si los conferenciantes hablan demasiado rápido, únicamente se podrá prestar una interpretación resumida o incompleta.

Cuando el público de una conferencia depende de la interpretación, es en beneficio de los conferenciantes elegir una **velocidad** con la que el equipo de intérpretes pueda realizar un trabajo útil, para que el público pueda seguir el discurso de forma adecuada. Como punto de referencia de una velocidad de lectura media, se recomienda **leer alrededor de 120 palabras por minuto**.

Las **diapositivas** son una fuente importante de información, por lo que deben ser visibles desde las cabinas de los equipos de interpretación (si es necesario a través de un monitor), para garantizar una interpretación óptima. Lo mismo sucede con la **parte no verbal** del mensaje de los conferenciantes (gestos, expresiones corporales, posturas, etc.).